

УДК 811.411.21

ПОЭТИЧЕСКИЕ ФРАГМЕНТЫ В СЛОВАРЕ ХУБЕЙШ ТИФЛИСИ «ГАГНУН АЛ-‘АДАБ»

Мирзазаде Ч. Х.

*Бакинский Государственный Университет
E-mail: azfolklor@yahoo.com*

Автором отмечается важность лексикографии как науки, рассматривается становление арабской лексикографии, периоды ее развития, самые важные с исторической и лингвистической точки зрения лексикографические труды. В научной статье автор анализирует цитаты из словаря и указывает на тот факт, что Хубейш Тифлиси выбирал примеры, взятые преимущественно из творчества поэтов Джахилии, среди которых стихи широко известных Имру-л-Гайса, Ахтала, Абу-л-Джарраха, Мутанабби, Ибн Ахмара и других малоизвестных поэтов, живших в более позднее время, но, вероятно, пользовавшихся популярностью при Тифлиси. При исследовании автор пользовался двумя фотокопиями «Ганун ал-‘адаб»: рукописью на немецком языке из Берлинской государственной библиотеки, описанной в каталоге Эйлерса и Хейнца и рукописью на английском языке из библиотеки Британского музея, описанной Ч.Рье.

Ключевые слова: лексикография, арабское языкознание, словарь «Ганун Ал-‘Адаб».

Постановка проблемы. Известно, что лексикография составляла важную и почитаемую область арабского учения. Составление первых глоссариев у арабов уходит корнями в далекое прошлое. Существует мнение, что зарождение арабской лексикографии относится ко второй половине VII в. [4, 44]. Есть основание предполагать, что материалом для ранних глоссариев явилась джахилийская поэзия (муаллагаты) и речь бедуинов. С другой стороны, интерес к лексике Корана послужил поводом для создания специальных терминологических словарей Ислама, глоссариев слов из Корана и Сунны.

Появились предметно-тематические словари, охватывающие узкий круг лексики и отражающие различные сферы жизни человека. Составлялись словари-пособия для чтения и понимания поэтических текстов. Весь этот период в арабской лексикографии являлся как бы «подготовительным этапом» [4, 45] до появления универсальных словарей. С составлением арабских универсальных словарей арабская лексикография переходит ко второму этапу своего развития.

Первый арабский словарь этого периода составлен по фонетическому принципу, точнее, фонемы располагались в зависимости от места их артикуляции. Идея создания труда «Китаб ал-‘айн» принадлежит ал-Халилу ибн ‘Ахмад ал-‘Азди ал-Фарахиди. Принципы и система словаря ал-Халила и его последователей весьма усложняли их структуру, что затрудняло пользование ими. Авторитет идеи помог ей просуществовать до XI в. [1, 93; 4, 84].

На смену словарей этого периода приходит более простой в употреблении и менее загроможденный принцип, основанный на простом алфавитном порядке. Появление этого направления связано с именем ибн Дурейда и его словарем «Джамхарат фи-л-луга». Наряду с положительными качествами словари, составленные по этому принципу, имели и свои недостатки, а именно, в сравнении с реально существ-

вующими корнями фиксировались и гипотетические, которых нет в языке, но которые возможны теоретически. Это привело к тому, что возникла необходимость появления словарей нового типа, где размещение слов происходило по последней букве и учитывался алфавитный порядок.

Идея этого направления связана с именем ал-Джаухари и его «Ас-сыхах», хотя существует мнение, что входные принципы употреблялись еще его предшественниками. Согласно В.С.Рыбалкину, это – Абу Башир ал-Банданиджи (816-897) и его «Ал-такрийа фи-л-луга» [7]; по А.Б.Халидову это – Абу 'Ибрахим ал-Фараби и его «Диван ал-'адаб» [9].

Как видно из года в год совершенствовался принцип составления словарей, становился более точным отбор словарных единиц, зарождалась системность. Структура арабских словарей претерпевала со временем ощутимые изменения; на смену загроможденным принципам и системам приходили более упрощенные и доступные системы. В этой связи определенный научный интерес представляет двуязычный арабско-персидский толковый словарь азербайджанского ученого-энциклопедиста XII в. Абу-л-Фазла Хубейш Тифлиси «Ганун ал-'адаб».

Относительно времени написания словаря существуют противоречивые мнения. В конце рукописи, хранящейся в Библиотеке Асад Эфенди под № 3252, говорится «... с божьей помощью я закончил «Ганун ал-'адаб» в 545 г. х. /1150 г.м./». Во введении Табризского экземпляра рукописи (экземпляр Солтан Ал-Гараи) написано следующее «...с божьей помощью я завершил «Ганун ал-'адаб» во вторник, 7-го дня шаввал в 549 г. х. /1154 г. м./. Четыре года моей жизни я посвятил этому труду». По мнению иранского ученого А. Мунзави, работа над словарем была завершена в 545 г. х. «Видимо, - замечает иранский исследователь, - последующие четыре года Хубейш Тифлиси потратил на доработку и переписывание данного сочинения» [5, 65-66].

Основываясь на ранее приведенное высказывание самого Тифлиси, мы полагаем, что ученый начал писать словарь в 545 г.х., а завершил его в 549 г.х. Говоря «... четыре года моей жизни...», автор сочинения вероятно, имел ввиду не работу над завершённым трудом, а время, потраченное на его создание. При изучении механизма составления словарей устанавливаются критерии разграничения слов. В ранние словники включалось ограниченное число слов, относящихся к одной определенной отрасли. Ал-Халил поставил перед собой задачу охватить весь лексический состав арабского языка. Ал-Фараби затрагивает арабскую лексику вообще. Джаухари стремится включить в свой словарь наиболее достоверные по форме и содержанию слова. Тифлиси же ставит перед собой задачу: охватить как можно больше арабских слов в мало или редко-употребляемом значении. По словам ученого «невозможно собрать в одной книге все арабские слова, поскольку арабская речь – это безбрежное море», поэтому составитель включил в свой словарь как полностью выпавшие из лексики значения слов, так и окказионально употребляемые.

Исследуя персидские фарханги И.С.Баевский справедливо замечает, что словари порой оказывались в ряде случаев единственным источником, сохранившим фрагменты из утраченных литературных произведений наиболее раннего этапа развития персидской поэзии [12, 40]. Эти слова в равной степени относятся и к арабской лексике.

кографии, поскольку поэтические цитаты могут дать важный материал для восстановления текстов стихов некоторых средневековых арабских поэтов. С другой стороны, именно поэтические фрагменты в словарях сохранили то архаичное значение слова, которое устанавливается лишь в поэтическом контексте.

Хубейш Тифлиси выбирал примеры, взятые преимущественно из творчества поэтов Джахилии, среди которых стихи широко известных Имру-л-Гайса, Ахтала, Абу-л-Джарраха, Мутанабби, Ибн Ахмара и других малоизвестных поэтов, живших в более позднее время, но, вероятно, пользовавшихся популярностью при Тифлиси: Хатыа, Раджиз, Абу-л-Наджим, Хадаг, Раи, Гайс ибн Хатым и др. Прежде чем обратиться к примерам из словаря следует заметить, что мы при исследовании пользовались двумя фотокопиями «Ганун ал-’адаб»: Германской рукописью из Берлинской государственной библиотеки, описанной в каталоге Эйлерса и Хейнца [3, 203] и Английской рукописью из библиотеки Британского музея, описанной Ч.Рье [6].

Читаем в словаре:

الفراش - орлиное гнездо

Гер. с. 9 (а)

الفراش أشيانه عقاب بود چنانك اعشى كويد
حتى انتهيت الى فراش عزيزه *
شغواء روثة انفها كالمخفف

Англ. с. 6 (а)

الفراش أشيانه عقاب بود چنانك اعشى كويد شعر
حتى انتهيت الى فراش عزيزة
شغواء روثة انفها كالمخصة

А‘ша сказал: когда я достиг орлиного гнезда, то вонь помета пронзил нос как шило.

Другой пример:

الذم - лужа

Гер. с. 9 (б)

الذم چاههای اندک آب باشد چنانك طرماع كويد
لدجى نايلا من سيب رب *
له نعمى و ذمته سجال

Англ. с. 6 (а)

الذم چاههای اندک آب بود چنانك طرماع كويد شعر
رجى نايلا من سيب رب *
له نعمى و ذمته سجال

Тармах сказал: я надеюсь на дар из божьих остатков и ведро из его лужи – блаженство.

Следующий пример:

الفيل - слабоумие; малодушие

Гер. с. 9 (б)

الفيل مرد سست راى باشد چنانك هذلى كويد
بنى رب الجواد فلاتفيلوا
فما انتم فتعذرکم لفيل

Англ. с. 6 (а)

الفيل مرد سست رای بود هذلی کوید شعر
رب الجواد فلاتفیلوا
فما انتم فتعذرکم لفیل

Хазали сказал: сыновья Рабби Джавада не ослабели и то, что ты простил их – слабоумие.

Пример:

الضرب - доение пятью пальцами

Гер. с. 8 (а)

الضرب دوشیدن به پنج انگشت بود چنانک احضل کوید
جمع له کفی بالرمح طاعنا
کلما جمع الخلفین فی الضرب حالیه

Англ. с. 5 (б)

الضرب دوشیدن پنج انگشت بود چنانک احضل کوید شعر
جمعت له کفی بالرمح طاعنا
کلما جمع الحلفین فی الضرب حال

Ахзал сказал: я собрал воедино свой кулак перед ним, нанося удар копьем словно дояр, собравший соски верблюда во время доения пятью пальцами.

Пример:

الدوی - глупые; скрытные люди

Гер. с. 8 (б)

الدوی مرد کم خرد بود چنانک ابو الجراح کوید
وقد اقود بالدوی المزمئل
اخرس فی العفر بقاق المنزل

Англ. с. 5 (б)

الدوی مرد کم حرى باشد چنانک ابو الجراح کوید شعر
وقد اقود بالدوی المزمئل
اخرس فی السفر بقاق المنزل

Абу-л-Джаррах сказал: я проводил скрытного человека, который молчал в пути и заговорил в становище.

Выводы и перспективы. Таких примеров в словаре «Ганун ал-'адаб» достаточно много. Анализ цитат показал, что Хубейш Тифлиси обращался к более пятидесяти поэтам, в большинстве случаев, лишь один раз.

Литература

1. Ахвледзани В.Г. Арабское языкознание средних веков. В кн. История лингвистических учений. Средневековый Восток. Л., 1981.
2. Бадр ад-дин Ибрахим. Фарханг-и зафангуйа ва джаханкуйа. Факсимиле рукописи. Изд. текста, введение, список толкуемых слов, приложения С.И.Баевского. М., 1974.
3. Eilers W. und Heinz W. Persische Haudschriften Teil J.Hrsg von Wilhelm Eilers. Beschreiben von Wilhelm Heinz, Wiesbaden, 1968, № 286.
4. Зарине-заде Г.Г. Теоретические основы «Арабско-азербайджанского словаря» /Автореф. дис. док.филол.н./, Баку, Элм, 1974.
5. ۱۳۳۷ (۱۹۵۹) منزو ع. حبیث تعلیمی. فرهنگنامه های عربی بفارسی نکاتش. تهران.
6. Rieu Ch. Supplement to the Catalogue the Persion Manuscripts in the Britisch Museum, London, 1825.
7. Рыбалкин В.С. Принципы арабских лексикографических трудов VIII-XVIII вв. /Автореф. дис. канд. филол.н./, Ленинград, 1984.

8. Рыбалкин В.С. Принципы расположения корней в средневековых арабских толковых словарях. В кн.: Письменные памятники и проблемы в истории культуры народов Востока. XVIII годовичная научная сессия ЛОИВ и АН СССР (доклады и сообщения), 1083-85, ч. II, М., 1989.
9. Халидов А.Б. Словари Исхака ал-Фараби и Махмуда ал-Кашгари / из истории лексикографии в Средней Азии X-XI вв./ XXI годовичная науч. сессия ЛОИВ АН СССР (доклады и сообщения), ч. IV, М., 1987.

Мірзаде Ч. Х. Поетичні фрагменти в словнику Хубейш Тифлісі «Ганун Ал- 'Адаб» / Ч. Х. Мірзаде // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2014. – Т. 27 (66), № 3. – С. 241–245.

Автором наголошується важливість лексикографії як науки, розглядається становлення арабської лексикографії, періоди її розвитку, найважливіші з історичної та лінгвістичної точки зору лексикографічні праці. У науковій статті автор аналізує цитати зі словника і вказує на той факт, що Хубейш Тифлісі вибирав приклади, взяті переважно з творчості поетів Джахілійї, серед яких вірші широко відомих Імру-л- Гайса, Ахтала, Абу-л-Джарраха, Мутанаббі, Ібн Ахмар та інших маловідомих поетів, які жили в пізніший час, але, ймовірно, користувалися популярністю при Тифлісі. При дослідженні автор користувався двома фотокопіями «Ганун ал- 'Адаб»: рукописом на німецькій мові з Берлінської державної бібліотеки і рукописом англійською мовою з бібліотеки Британського музею.

Ключові слова: лексикографія, арабське мовознавство, словник «Ганун Ал- 'Адаб».

Mirzazade Ch. H. Poetic fragments in the dictionary by Hubeysh Tiflisi “Gagnun Al- 'Adab” / Ch. H. Mirzazade // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2014. – Vol. 27 (66), No 3. – P. 241–245.

In the scientific article the author studied poetic fragments in the dictionary by Hubeysh Tiflisi “Gagnun Al- 'Adab”.

The author notes the importance of lexicography as a science, in the article is considered the history of Arabic lexicography formation, periods of its development, the most important historical and linguistic point of view on the lexicographical works.

It is known that lexicography was important and revered field of work in arabic world. Drafting first Arabic glossary rooted in the distant past. It is believed that the emergence of Arabic lexicography refers to the second half of VII century. There is reason to assume that the material for the early glossaries was poetry of Jaahiliyyah (muallakaty) and Bedouins' speech. On the other hand, interest in the Quran vocabulary inspired the establishment of special Islam terminology dictionaries, glossary of words from the Quran and Sunnah.

There are object-thematic dictionaries, covering a narrow range of vocabulary and reflecting the different spheres of human life. Were compiled dictionaries, manuals in order to read and understand the poetic texts. Throughout this period in Arabic lexicography is like a “preparatory phase” until the universal dictionaries. With the drafting of the Arab universal dictionary Arabic lexicography moves to the second stage its development.

In the early vocabularies were a limited number of words relating to one particular sphere. Al-Khalil has set itself the task to cover the whole lexical structure of Arabic. Al-Farabi affects Arabic vocabulary at all. Jauhari seeks to include in its dictionary the most reliable form and content of speech. Tiflisi also aims to cover many Arabic words in rare or little used meanings. According to the scientist “all the Arabic words can not be collected in one book because the Arabic speech is a boundless sea”, so the compiler included in his dictionary as completely fallen out of the vocabulary word meanings and used occasional. In a scientific article, the author analyzes the quotes from the dictionary and points to the fact that Hubeysh Tiflisi chosen examples, drawn mainly from the work of poets Jaahiliyyah, among which the well-known verses y Imru -l- Geiss, Akhtala, Abu al-Jarrah, Mutanabbi, Ibn Ahmar and other lesser-known poets who lived at a later time, but probably were popular when Tiflisi lived: Radzhiz, Abu al- Najim, Hadag, Rai, Qays ibn Khatym etc. Before using the example of the dictionary should be noted that we used in the study the two photocopies of “Qanun al- ' adab”: German manuscript of the Berlin State Library, described in the catalog and Heinz Eilers and English manuscript from the library of the British Museum, described Ch.R'e.

Keywords: lexicography, Arabic linguistics, dictionary “Qanun al- ' Adab”

Поступила в редакцію 03.03.2014 г.